

**SESSION 2020**

---

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE**

**SECTION LANGUES RÉGIONALES :**

**CRÉOLE**

**COMPOSITION ET TRADUCTION**

Durée : 5 heures

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.**

**Tournez la page S.V.P.**

## COMPOSITION

### La personne et la vie quotidienne

Vous étudierez et discuterez de façon argumentée en créole guadeloupéen **ou** guyanais **ou** martiniquais, **ou** réunionnais, ce que ces textes expriment sur les relations entre individu et collectivité dans leurs dimensions culturelle, littéraire, historique et anthropologique.

Vous vous fondez sur les textes du dossier proposé. Vous pourrez également, en appui, dans le cadre de votre démonstration, exploiter d'autres éléments que vous jugerez pertinents en y faisant référence de manière précise.

### DOSSIER :

#### DOCUMENTS DE LITTÉRATURE

1. Gisèle PINEAU, *L'Exil selon Julia*, Editions Stock, 1996
2. Sonia FRANCIUS, in *Pipiri, Langues et cultures créoles guyanaises, Cycle III*, 1998
3. Hugues BARTHÉLÉRY, *Neg-zabitan an*, , 2013
4. Boris Gamaleya, « Sirandanes », in A. Armand, G. Chopinet *La littérature réunionnaise d'expression créole*, 1983

#### DOCUMENTS DE CIVILISATION

5. Hélène MIGEREL, *La Sorcellerie des Autres, une pathologie de l'envoûtement*, Editions Caribéennes, 1987
6. Marie-José JOLIVET, « Les créoles de Guyane » in *Les Dossiers de l'outre-mer*, n°84, 4<sup>ème</sup> trimestre 1986.
7. Pedro UREÑA RIB, « Le troisième dans le miroir » in Abénon, Féjic, La Caraïbe et son histoire: ses contacts avec le monde extérieur, 2001
8. Gillette STAUDACHER-VALLIAMEE, *Grammaire du créole réunionnais*, 2004

#### TRADUCTION

Laurent GAUDE, *La Mort du Roi Tsongor*, Acte Sud, 2002

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours  
E B E

Section/option  
0 4 4 9 E

Epreuve  
1 0 1

Matière  
7 4 1 4

## TEXTES LITTERAIRES

## 1. Créole guadeloupéen

## Man Ya

I ka di, opéyi, i janbé rivyè ki té ka lévé cho é i monté mòn fann-félé<sup>1</sup>. Pannansitan, i té ka chayé asi do a-y on chaj mizè é lakouyonri sa yé, vin si latè, lè ou fanm é nègrès.

Mari a-y Asdribal (Bouwo-la) té ka ba-y chalanndé koutpyé é i ta ka rizé fwèt a-y anlè do a-y.

5 On mannyè toudous, i ka rakonté sa i té ka tèwbolizé sèvel a nonm-la. Sé té lèspri a moun-mò Bazil vini chèché adan tranché, antan i té ka bat lagè an Fwans.

Lè i té jenn, i pèd timoun adan dlo twoub é doulè san-manman a koupmandvant.

I ka fè-nou sav (ponmoun pa ka di yo ka kwè pawòl a-y) an Gwadeloup, bannélo a Dyab, tini pouvwa pwan lavòl a yo, mofwazé an chyen, opozé rivyè kouri, dékoud lavi. Ladyablès ki ni on pat a boukèt, on pat a chouval é dwèt kochi, Ladyablès ja fè-y pwan kouri. I vwè lannuit  
10 tonbé granjou, i vwè jou lévé an gwo lannuit. On latranblad ka anni ponnyé-nou, pannan i ka lagé sé souvènans ka fè pè a-y lasa. Mé, i ka kontinyé rakonté é drivayé agou a kè a-y adan kòkma a-y, pannansitan, mizi an mizi, I ka bay tranndouz mil larézon pou lakòz ki tini, pou i pé wouvèwè péyi enmé a-y i pèd.

I ka fè-nou konnèt èksétéra moun ki té jalou-y, jan yo touvé moun pann o pipirit-chantan,  
15 gawoulé a démon é marinad a mangnétizè. Lapérezité té ka fè-nou tonbé léta, pannan enpé Lisifè an konoko<sup>2</sup> é dyab an paspété té ka fè lantou an nou. Mé, i pa ka tadé menné-nou an jaden a-y, é mi nou ja ba movèzté do. I ni lenbé a kaz Routyé a-y, mé lenbé a jaden a-y pli kòltaré ankò. Jan i ka di-nou i yé, nou ka vwè sé on koté kriyan-min, la tout èspès-kalité  
20 pyébwa, plant, flè, ka déplwayé anmitan on féyaj vèw, chajé, chajé, près on mirak, èvè ti limyè annawjan kotésit, kotéla, on limyè ka gayé anni an kè a Routyé.

I ka fè-nou vwè rivyè a-y, on rivyè ka sòti anho montangn pou janbé bwa a-y é lavandé lenj a-y. I ka répété ban nou chak pawòl a zozyo é aprés a i ka nonmé non a féyaj, non a fwi. Épisa, i ka fè-nou jiké anlè branch a pyébwa a-y, jistikont pou montré-nou toutolwen plibyen, èvè onpakèt lilèt ka ba-y fòs, ka ployé anba pwa a vòlkan a gwovant ki ka fimé é kraché. Sé  
25 épi dé zyé a-y nou ka vwè tout biten é nou ka kwè-y, menmjan moun ka kwè adan Syèl, mé atoultan, nou ka kyansé ant ladoutans é kwayans a fonnkè an nou.

Gisèle PINEAU, *L'Exil selon Julia*, Editions Stock, 1996,

Traduction de Silvyane Telchid

---

<sup>1</sup> Rèd-rèd-rèd

<sup>2</sup> An dé lidé

## 2. Créole guyanais

Mwa jwiyé, out, ké òktòb sa bon moman pou jité bati. Soulan lalin-an, bati-a ka boulé, sapijé anvan yé planté.

5 Bònò bonmanten, kanmarad ka mété yé kò ansanm pou mayouri koupé bwa-a. Lò tan botan, solé-a cho, travay bati rèd. Anvan lajòrnen travay-a, a pou pran roun gro tchenbé-tchè madanm mèt bati-a fè. I pouvé ganyen madou, mélondo, lasoup pès ké pyé béf, trip ké potrin, poson oblé ké kwak... san bliyé tafya, diven ké dilo.

Détan koté-a lwen di kaz-a, près dé kilomèt andidan danbwa. Divan bati grobwa-a, i pouvé gen roun bati yanman koté mélondo, ti konkonm, pyé bannann ka bay toubonnman. A pa angrè ka fè yé bèl konsa ; a latè ké sann-bwa boulé ounso.

10 Lò, travay-a ka koumansé. Pronmyé travay pou fè, a fité sab ké rach. Pou koumansé, wonm-yan ka koupé tibwa...sa ka fèt vit. Aprè a renk grobwa ki ka rété. Yé pa ka jité tout pyébwa-ya atè lanmenm, yé miyò féfé yé annan oun menm sans.

15 Gro bi pyébwa yé chwézi pou koupé a, ka trouvé so kò annan menm bann sa ki déjà féfé-a. Konran, lò i ka tonbé i ké bliyé mennen alé tout larèstan. Ou pou trouvé St Marten, Kakachyen, boukoni, bwa ranmyé, akajou...

Pou ba yé kò kouraj, wonm-yan ka chanté.

Travay-a ka alé konran détan jouk frifri soukou. Lò yé ké routornen lakaz mèt bati-a, yé tout ké pran oun « kout rivé » anvan tiré vyé zrozro-ya.

20 Kou mèt bati-a ka di, jité roun bati ka doumandé moso travay ; a pou sa mayouri sa « roun pou tout, tout pou roun ».

Sonia FRANCIUS, in *Pipiri, Langues et cultures créoles guyanaises, Cycle III*, 1998

### 3. Créole martiniquais

Tilann pa té fè Énes rantré direk adan salon-an, kon i té ka fè ba moun enpòtan té ka vini wè Man Émil, kivédi pa lapot salon-an ki ka wouvè asou lawout. I fè'y rantré pa koridò-a plito. Poutan, Énes té ja toudi dépi'y rantré.[...]

5 Déziem lapot-la té ka wouvè asou an premié ti pies. Adan ti pies-tala té ni an premié tab-konsol an koubari rikouvè épi an plak mab. Tab-taa té plasé anba an gran glas-miwè doré. Pa anlè glas-la, ou té ni an gwo pandil. An fas-li, té ni an lot meb pou ékri épi an bel chez kapitoné an swa wouj douvan'y. Asou'y, té ni liv bien ranjé, papié, pot-plim, lankriyé. Sé la Man Émil dwet té ka matjé liv kontabilité'y.

10 Pli Énes té ka vansé, pli zié'y té ka pété. Té ni an bel meb véssel, plen épi zasiet poslenn oben fayans a flè blé, tout kalté vè pou bwè, asou pié, san pié, won, karé, wo, piti, tout té ka sanm sa ki té an kristal Bakara. An lot ti meb adan an kwen ki té ni plen dot bagay Énes pa té pli sav kisa sa pé sèvi. [...] An gran bifé pliziè kò té ka pran pres tout an koté pies-la, an londjè kon an wotè. An glas tout dèyè'y ka monté jik an plafon épi twa létajè an vè plen épi ti sijé.

15 Sé té pou premié fwa an lavi'y, Énes té ka wè kò'y pres tout wotè'y adan an glas-miwè. Lè i gadé kò'y an glas-la, i koumansé rigrété i té la. Pa té ni défo i pa té ka touvé anlè'y. Chivé-a té grennen épi red pasé an bwos chen-dan, zel-nen'y té kon dé gadbou Fod twa pédal Man Émil la, moustach-la, two épé, té ka kouvè pres tout bouch-li. Épi sa ki té ka anmèd'éy la, li ki té konprann i té abiyé prèlè épi bel dikanman blan'y, i té ka wè an golbo douvan'y. Ayen pa

20 té bon! Pannan i ka modi kò'y, i ka kontinié plen zié'y épi bel bagay i ka wè. Sé pétet sel fwa an lavi'y i ké wè sa. Atjelman, i ké pé di i za antré adan an bel kay ki pou an fwa pa té an kay Bétjé. [...]

Titak pli lwen, pres bò lantré salon-an, té ni an ti tab eskilté, kouvè épi an plak mab. Anlè tab-tala, té ni plato plen vè, épi an mitan'y an karaf dlo an tè. Énes té soulajé, pres kontan lè i wè

25 sa. I té touvé anfen adan bidim kay-tala an bagay i té konnet. I té ni yonn ekzaktiman kon sa i té genyen ba Man Tidou an jou i té désann Fodfrans.

Apré sal-manjé a, Tilann fè'y antré adan salon-an. Lè i rantré la, bouton-frédi lévé anlè'y, i rété blip, maré kon an krab, ka chèché koté i pé mété pié'y. Té ni tapi bel koulè toupatou. Érez di bonnè, i té pran pokosion'y. I té désann La Trinité pié ni, dé soulié'y an lanmen'y pou

30 yo pa té pran labou. Énes alé asou an chez kouvè épi an bel twel saten wouj. Sé té pli piti chez i té wè, pa lwen lapot-la.

Tilann, apré i bien ri magré sitiyasion mové-mové yo té adan'y lan, kité Énes asiz red kon pitjet asou chez-la i té chwézi a, i mandé'y espéré'y an moman épi i pati-alé-chèché Man Émil. [...]

35 Asiz dèyè kwafez-li, Man Émil té la ka ponponnen toujou. I ranjé kò'y, fini maré tet-li, mété tout bijou'y épi i pran leskalié désann adan bel gol blan'y. Sa i wè, lè i rivé an salon-an estébékwe'y...

Hugues BARTHÉLÉRY, *Neg-zabitan an*, 2013

#### 4. Créole réunionnais

##### **Kosa in soz**

Mwin nana in kaz, zamé mwin la kapab vwar sak nana déryèr : la tet.

Mi get ali, li get amwin : mon figir dan la glas.

Dé vann déryer la montagn : zorey.

Mon basin lé sek, met in pay li débord : lo zyé.

5 Pwal kont pwal, prinsipal o milyé : lo zyé.

In boug dann son kaz, i fou in kou d'fizi, apré li ferm son port : lo zyé.

In sel poto pou dé kaz : lo né.

Mwin néna inn ti poul baset i kakay dann in karo raket : la lang.

In manmzel touzour a labri, mé touzour mouyé : la lang.

10 Toultan li manz la vyann mé zamé li lé gra : lo dan.

Mon salon na tapi rouz, dodan lé plin ti fotéy blan, i ésuy ék sifon rouz : la bous, lo dan ék la lang.

Nou lé riyink dé ser, pou in wi pou in non i sépar : la lev.

Dé manmzel zamé i sépar, soman in mo la asé pou sépar azot : la lev.

15 Mwin lé dobout li alonz ; mi alonz, li dobout : lo pyé.

Dé p'tit bononm i sava ansanm, sakinn son tour dovan : lo pyé.

Dé moun anlèr, dann fon lé malad i vyin done kou d'min, i vyin soulaz aou. Dé anlèr lé malad, dé anba i gingn pa soulazé : out min ek out pyé.

Mi ménas, mé mwin lé pa kapab kozé : lo dwa.

20 In siko dan la plinn : lonbri.

In gran karé la ter vid, zis in ti siko dann milyé : lonbri.

In bann ti bononm i mars par dis, zot tout la tét lé blan : lo zong.

Dé galé anler in kap, zamé i déboul : tété.

Dé ptit kaf si lo bor ranpar, toultan la briz i fé, zamé i tonm atèr : tété.

25 Ant dé montagn inn pti bonom i balans : la pip.

Kosa i lé kap na in trou : lo ki.

Boris GAMALEYA, « Sirandanes », in A. Armand, G. Chopinet  
*La littérature réunionnaise d'expression créole*, 1983

## TEXTES DE CIVILISATION

### Texte 5

La structure familiale, son type d'organisation influence la manière « d'être au monde » d'un enfant, sa capacité d'adaptation et d'intégration à un groupe et ses réponses aux frustrations. En tant que formateur de la personnalité, le paramètre familial conditionne les constructions émotionnelles infantiles où interfèrent les réactions démobilisatrices ou maîtrisées du processus de perte (deuil, séparation) et de remplacement (substitut) fortement imprégnées des normes culturelles. Le mode d'élevage des enfants est dépendant des schémas sociaux et familiaux auxquels s'ajoutent les différences de statut économique et de classe sociale susceptibles de rendre compte d'attitudes distinctes. Par exemple, il revient aux défavorisés économiques, habitant le monde rural, le cruel privilège d'être hanté par les zombis. Entre deux sujets issus du même milieu économiquement faible, celui ayant atteint la réussite sociale en France, échappera au phénomène de hantise mais ne se dérobera pas aux réassurances de la consultation magique, conservant de la tradition une conduite adaptée aux besoins. La tradition contient donc des valeurs/refuge transmises par le système familial où s'articulent les modes d'éducation, de communication, les implications religieuses. [...]

La capacité de s'intégrer et de s'adapter au cercle familial, de suivre l'exemple des aînés, d'être conforme aux modèles désignés par les anciens, sont des démonstrations de maturité. L'Antillais est un membre du groupe et, à ce titre, n'existe qu'en référence à une mère, ou un père (c'est l'enfant de madame X, de monsieur Y) jusqu'à ce qu'il ait créé son foyer. La filiation le situe dans une bonne ou une mauvaise renommée en le fixant dans un idéal de conformité. Il n'existe pas ou peu en tant qu'être séparé : relié, qu'il le veuille ou non au groupe. L'individualisation est estompée. Par conséquent, la vie extérieure est valorisée à l'extrême dans la permanence du souci des autres. Les affects individuels sont minorés par rapport à la place centrale accordée à l'intégration harmonieuse d'un membre dans le groupe et de sa possibilité à assumer le statut qui lui est attribué.

Le groupe familial élargi témoigne d'une cohérence, d'une solidité à toute épreuve dans la volonté d'absorber les enfants dans le système d'une affirmation de l'unité familiale, au sein de laquelle ne peut s'engendrer aucune division. La toute-puissance de la mère s'étend jusqu'à la deuxième génération (petits-enfants) au service du bien commun, s'alimentant des normes de l'édification de l'entraide et de la solidarité. [...]

Hélène MIGEREL, *La Sorcellerie des Autres, une pathologie de l'envoûtement*, Editions Caribéennes, 1987

## Texte 6

Appliqué surtout au défrichage d'un abattis, le mayouri pouvait réunir une quarantaine de personnes. Répondant à l'appel lancé par l'intéressé une quinzaine de jours auparavant, chacun arrivait avec son sabre et sa hache : en une journée de travail, un hectare pouvait ainsi être préparé. Les femmes venaient aussi : elles s'occupaient du repas que le

5 bénéficiaire devait offrir aux participants. Baignant dans une atmosphère de bonne humeur entretenue par les plaisanteries et les chansons, le mayouri, loin d'être perçu comme une corvée, était vécu comme une fête. Il avait cependant ses contraintes: la nécessaire réciprocité des services rendus, et l'impossibilité de se soustraire systématiquement à cette pratique, à moins que de vouloir se mettre totalement en marge du groupe. Mais s'il était

10 l'occasion de la manifestation d'un certain contrôle social, le mayouri était avant tout le moyen de forger l'unité du quartier : formé de volontaires, il donnait lieu à des réunions de composition à chaque fois un peu différente, par lesquelles se construisait l'unification de l'ensemble du groupe et non son fractionnement en petites unités fixées.

Le mayouri a aujourd'hui presque entièrement disparu. Il ne subsiste plus guère que

15 sous la forme très résiduelle du "coup de main", correspondant à un échange de services entre des partenaires souvent fixes, et en nombre restreint. Cette disparition est liée à la dépopulation des communes rurales et à la régression du mode de vie de l'habitation. Toutefois, si ce dernier semble désormais n'appartenir plus qu'au passé, le mayouri reste très présent dans la mémoire créole, comme symbole de la spécificité guyanaise : les

20 discours nationalistes ou plus généralement identitaires s'y réfèrent souvent.

Marie-José JOLIVET, « *Les créoles de Guyane* » in *Les Dossiers de l'outre-mer*, n°84, 4<sup>ème</sup> trimestre 1986.

### Le troisième dans le miroir

Sociétés composites, créoles, créées de toutes pièces, les sociétés antillaises cherchent alors de nouvelles formules identitaires qui leur octroient une nouvelle place dans le spectre social. [...]

5 Quelle est aujourd'hui la vision que les différents membres de ces sociétés se font d'eux-mêmes? En fonction de quels paramètres ont-ils pu attribuer telle ou telle image d'eux-mêmes et des autres? Quels processus ont eu lieu pour qu'une vision globalisante puisse surgir et être adoptée par ces différentes composantes socio-ethniques des sociétés caribéennes? Y a-t-il une vision commune dans ces sociétés?

#### Mécanismes de construction de l'identité

10 Différenciation et identification négative

En premier lieu, il surgit un jeu d'opérations psychiques qui portent le sujet à établir une série de comparaisons avec l'autre à partir des images et des représentations qu'il structure, autour de l'identification et qui sont de nature culturelle, mais aussi psychologique et sociale. Patrick Charaudeau (1995) signale que:

15 *Chaque communauté, catégorie, groupe, se définit [...] par « différenciation ». [...]*

Cette idée de différenciation, présentée par Patrick Charaudeau comme une opération de prise de conscience culturelle et sociale a, en réalité, un point de départ dans des mécanismes psychologiques spécifiques. En effet, d'après Mucchielli, « l'évaluation de l'autre se fait automatiquement et inconsciemment. Cette évaluation est liée à la perception elle-même. « Percevoir autrui, nous rappelle J. Stoezel, c'est le classer dans certaines catégories culturellement significatives, c'est prendre conscience de son statut et de son rôle. » [...] Surgit alors le processus d'élaboration de l'identification par ce qu'on a désigné par identification négative. Dans la prise de conscience de son identité (de son unité, de ses appartenances, de ses différences, de sa valeur...) l'individu construit une représentation plus ou moins claire d'une identité d'autrui faite d'un ensemble de traits et qualités qu'il rejette et évite. Cette identité négative (que l'on pourrait rapprocher de l'ombre de Jung) accompagne nécessairement à l'identité positive. Elle participe- comme toutes les autres oppositions à d'autres identités individuelles à la conscience de l'identité ».

20 L'individu et la communauté en tant qu'entité culturelle, se définissent par ce qu'elles pensent ne pas avoir par rapport à l'autre. A chaque contact entre individus ou entre les groupes, dans chaque acte de parole, ce processus d'identification se met en marche. Il intervient alors en tant que paramètre déterminant la position de l'interlocuteur dans ses différents rôles d'élocuteur et/ou d'auditeur dans le processus d'encodage, de décodification ou de restructuration du sens du discours perçu. Ces processus sont étroitement liés à la problématique de l'énonciation et du dialogue (*Topique du dialogue*, J. Coursil, 1995).

#### Stéréotypes et mémoire collective

40 D'après Patrick Charaudeau, à partir des expériences du groupe, il s'établit un système de différences stéréotypées et partagées, gardées dans la mémoire collective. Ce système de différences retrace l'histoire des relations et des échanges de tout genre ayant eu lieu entre les communautés en contact. [...] Le type de contact entre les groupes détermine l'intensité des perceptions. En situation de proximité, la structuration des images et des représentations de la comparaison qui s'opère sur le plan psychosocial aura une plus forte pertinence: l'enjeu de la comparaison augmente en fonction du besoin de maintenir l'identité

45 sociale du sujet; la prise de conscience de la perception de « l'autre » (perceptions en miroir) se transforme; l'interdépendance entre identité sociale et identité personnelle apparaît.

Pedro UREÑA RIB, « Le troisième dans le miroir » in Abénon, Féjic, *La Caraïbe et son histoire: ses contacts avec le monde extérieur*, 2001

**Grammaire au quotidien : jeux de mots, proverbes, néologismes**

La grammaire qui décrit les structures et fonctions spécifiques du réunionnais suit les tendances de sa tradition orale actuelle. Dans ce mouvement, elle identifie des faits qui s'expliquent par l'histoire et l'évolution des langues. Ce travail d'observation et de vérification continu représente l'aspect le plus agréable de la linguistique de terrain et s'avère fécond  
5 pour la compréhension et l'explicitation de la dynamique des usages. Elle en saisit les productions – orales et écrites – dans ce qu'elles ont de plus représentatifs et de plus vivaces.

Dans cet esprit deux tendances méritent d'être mentionnées et se résument à ce que l'on pourrait appeler après André Martinet l'étude du lien entre structure et changement  
10 linguistiques. Elles circulent dans le système parce qu'elles véhiculent les traits et structures les plus sollicités dans la vie de tous les jours.

Les exemples de jeux de mots, devinettes et proverbes sont évoqués au moment où s'achève la grammaire parce qu'ils illustrent les différents types de structures décrits dans notre étude syntaxique. Elle retrouve ainsi son ancrage dans les réalités socio-historiques de  
15 la langue. Présentées en fermeture de la synthématique ou du figement, ce détour par la littérature orale met en évidence la dimension iconique de ce créole lorsqu'une ancienne génération de ses locuteurs s'amusait à repenser le monde en créole.

La tradition orale réunionnaise – rattachée à celle de l'oéan Indien – a gardé un stock de formes dialogales anciennes constitué de sirandanes ou devinettes, proverbes et chant  
20 traditionnels qui entretiennent dans le fonds culturel une fonction ludique ancienne. Avec ces jeux, la société créolophone a nommé son univers selon ses représentations spécifiques. Devinettes et proverbes ont gardé le pouvoir symbolique de désignation des réalités du corps, objets du quotidien, animaux familiers, plantes, arbres, fruits.

Ce fonds culturel commun met en évidence l'absence de correspondance systématique  
25 entre un nom français et un nom créole : pour nommer un objet que le français désigne à l'aide d'un nom, le créole primitif aligne une, deux phrases, parfois même un petit poème de plusieurs vers.

## TRADUCTION

Vous traduirez le texte suivant en créole guadeloupéen, **ou** guyanais, **ou** martiniquais **ou** réunionnais. Puis vous direz comment vous expliqueriez, à une classe dont vous auriez la charge, vos choix de traduction des passages soulignés.

Les campagnes du roi Tsongor durèrent vingt ans. Vingt ans de campements. De combats. Et d'avancées. Vingt ans où il ne dort que sur des lits de fortune. Vingt ans à consulter des cartes. A élaborer des stratégies. Et à porter ses coups. Il était invincible. A chaque nouvelle victoire, il rallait les ennemis à ses rangs. Leur offrant les mêmes privilèges qu'à ses propres soldats. Et son armée, ainsi, malgré les pertes, malgré les corps mutilés et les famines, ne faisait que grossir. Le roi Tsongor vieillit à cheval. Le fer à la main. Il prit femme à cheval, pendant une de ses campagnes. Et chaque naissance de ses enfants fut acclamée par la masse immense de ses hommes encore suant de l'ardeur des champs de bataille. Vingt ans de lutte et d'expansion jusqu'au jour où il parvint au pays des rampants. C'étaient les dernières terres inexplorées du continent. Aux confins du monde. Après cela, il n'y avait plus rien que l'océan et les ténèbres. Les rampants étaient une peuplade de sauvages qui vivaient, disséminés, dans des huttes de boue minuscules.

Laurent GAUDE, *La Mort du Roi Tsongor*, 2002.